

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Udam się do wielkich i pomówię z nimi, gdyż oni znają drogę JAHWE, prawo swojego Boga; lecz oni także razem wzięci połamali jarzmo, zerwali więzy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udam się do bogatszych i pomówię z nimi; ci znają drogi JAHWE i prawo swojego Boga. Lecz oni też, razem wzięci, połamali jarzmo i zerwali więzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pójdę do wielkich i będę mówił do nich, bo oni znają drogę JAHWE i sąd swego Boga. Lecz oni również złamali jarzmo, zerwali więzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pójdę do celniejszych, i będę mówił do nich; bo oni są powiadomi drogi Pańskiej, i sądu Boga swego; ale i ci wspólnie połamali jarzmo, potargali związki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak pójdę do czelniejszych i będę im mówił, bo oni poznali drogę PANską, sąd Boga swego: a oto jeszcze ci więcej społecznie złamali jarzmo, potargali związki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Może pójdę więc do ludzi wybitnych i będę mówił do nich. Ci bowiem znają drogę Pańską, obowiązki wobec swego Boga. Lecz oni także pokruszyli jarzmo, potargali więzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pójdę do możnych i pomówię z nimi, wszak oni znają drogę Pana, prawo swojego Boga; lecz także ci połamali jarzmo, zerwali więzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pójdę więc do wielkich i do nich przemówię, bo oni znają drogę JAHWE, prawo swego Boga. Jednak oni również złamali jarzmo, zerwali więzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pójdę do dostojników i przemówię do nich, gdyż oni znają drogę JAHWE, prawo swojego Boga. Lecz oni również złamali jarzmo, zerwali więzy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udam się więc do wielkich [tej ziemi] i rozmówię się z nimi; oni bowiem znają drogę Jahwe, Prawo swego Boga. Lecz również oni wspólnie złamali jarzmo, pozrywali więzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піду до чоловіків і скажу їм, бо ці пізнали господню дорогу і божий суд. І ось однодушно розбили ярмо, розірвали кайдани.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwrócę się do wielkich oraz pomówię z nimi, ci przecież znają drogę WIEKUISTEGO, sąd swojego Boga. Ale i ci skruszyli razem jarzmo, i potargali więzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Udam się do wielkich i porozmawiam z nimi; bo zapewne zważali na drogę JAHWE, na sąd swego Boga. Z całą pewnością oni wszyscy razem połamali jarzmo; porozrywali więzy”.

¹⁾ <x>300 2:20</x>